

LA RIVIERE ET SES HABITANTS

120 -

Atôfuè i wan i dalôfuè o wô Kumuen sin.

Le menteur dit que son témoin est derrière la Comoé.

- Le menteur évoque toujours des témoins inaccessibles.

- Ici, près de Bouaké, on ne te voit jamais à l'église du village. Mais tu prétends que quand tu es en forêt tu y vas toujours, le Père de Soubré pourrait en témoigner. C'est bien loin.

français : a beau mentir qui vient de loin.

121 -

Nzüé kpèfuè o srô man i dya duaduawa.

Celui qui traverse la rivière n'a pas peur de se mouiller les pieds.

- Si tu veux traverser ce monde pour aller chez Dieu, il ne faut pas craindre les efforts, les épreuves, les reproches.

122 -

Bé kpandan man bé dya nnyon dyra man nzüé nu.

On ne saute pas à pieds joints dans la rivière.

On ne s'y lance pas d'un coup. Si c'est trop profond, s'il y a un bois pointu ou un serpent, comment s'en tirer? On met un pied dans l'eau, l'autre reste sur la berge, et on peut se retirer rapidement en cas de danger.

- Il ne faut pas engager toutes ses forces, toute sa fortune, dans une affaire incertaine.

français : on ne met pas tous ses oeufs dans le même panier.

123 -

Bé tralè ti kungba, bé kpu men i buman su.

(Si) on a un seul habit, on ne le lave pas là où l'eau est profonde.

S'il nous échappe des mains, on ne pourra pas le récupérer.

- Tu es pauvre : ne t'expose pas inutilement à perdre le peu que tu as.

- Le vieux cantique disait : Je n'ai qu'une âme qu'il faut sauver.

124 -

Bé non bwla, bé nian man aamien.

(Quand) on boit l'eau du trou, on ne regarde pas à côté.

Bwla, c'est un trou creusé pour y retenir l'eau de pluie. L'eau y stagne et ses bords sont pleins d'insectes, de feuilles mortes, de bois pourris qui ne donnent pas envie de boire.

- Quand on veut entreprendre quelque chose, si on regarde toutes les difficultés, on ne fera jamais rien.

- Si tu veux devenir chrétien, vas-y, ne tiens pas compte des moqueries et des critiques des autres.

125 -

Klébéklébé o utu èlé : le déséquilibre renverse la pirogue.

- il faut te tenir tranquille, respecter tout le monde. Mais si te mêles de tout pour avoir un nom, tu risques d'offenser quelqu'un et tu auras des problèmes.

126 -

Kpatyrun kpatyrun! Waka mo to nzüé nu o kaki man èlèngè.

L'arbre qui tombe dans l'eau ne devient pas crocodile.

on peut terminer aussi :

o kaki man güé : ne devient pas poisson.

Les deux premiers mots expriment le bruit du bois qui tombe dans l'eau. Pour les baoulés, il suffit de les prononcer pour évoquer l'ensemble du proverbe.

- Un blanc qui vit depuis longtemps parmi les baoulés, même s'il connaît la langue et les coutumes, ne sera jamais un baoulé. On dira toujours : regardez le blanc qui passe là-bas.

- On ne peut pas renier ses origines.

127 -

Nzüé kun man èlèngè ba.

La rivière ne tue pas le petit du crocodile.

C'est son élément, il sait comment y vivre.

- Le travail que tu connais, auquel tu es habitué, n'est pas difficile pour toi.

128 -

Bé ni a kpè man nzüé, bé kpè man èlèngè i bué kpolè.

(Tant) qu'on n'a pas traversé la rivière, on n'insulte pas le crocodile (en disant) qu'il a le nez bosselé.

- Tu as offensé quelqu'un, on est en train de juger l'affaire. Tant que ce n'est pas fini, n'insulte pas, ne maudis pas ton adversaire, tu rendrais ton cas plus difficile.

129 -

Güé i fangan yèlè nzüé : la force du poisson, c'est l'eau.

On dit aussi :

èlèngè i fangan... la force du crocodile...

gwlen i fangan... la force du capitaine... (*le plus gros et le plus apprécié des poissons d'eau douce*)

C'est dans l'eau qu'il vit, c'est son élément, son refuge, il y est à l'aise.

- Chacun est à l'aise dans son élément naturel, ses habitudes, ses traditions.

- Houphouët-Boigny citait souvent ce proverbe, surtout au cours de ses tournées, pour dire que sa force à lui, c'est le peuple : chaque fois qu'il retrouve le peuple du pays profond, il est vraiment chez lui, il est fortifié, réconforté.

- Le chrétien, loin de sa communauté, est souvent craintif et timide.

130 -

Bé kpo güé : on hait le poisson.

On le tue sans rien avoir à lui reprocher : il ne sort pas de l'eau pour faire du mal à quelqu'un, il ne saccage pas les plantations. C'est le symbole de la haine gratuite.

- Un chrétien disait ce proverbe en parlant de la communauté de son village : les païens ne nous aiment pas, pourtant nous faisons le bien, nous rendons service, nous ne sommes contre personne.

131 -

Bé suman man güé nzüé nu.

On n'envoie pas un poisson (en commissions) dans l'eau.

Si on l'envoie, il ne reviendra pas.

- On ne confie pas d'argent à un voleur, ni de secret à un bavard.

- Cet homme a la réputation d'être malhonnête, et pourtant tu l'envoies chercher de l'argent chez ton débiteur. Il est probable qu'il ne reviendra pas : ce sera de ta faute.

- Tu veux acheter des bananes à une fillette, mais tu n'as pas de monnaie, elle non plus. Tu lui donnes un billet pour aller faire de la monnaie. Est-ce qu'elle reviendra?

132 -

Nzüé yi dan, o bô klè nuan.

(Quand) la rivière est en crue, elle ferme la bouche du crapaud.

Quand la rivière est en crue et coule rapidement, le crapaud n'est pas à son aise et n'a pas envie de coasser.

- Pour une affaire peu importante, on parle beaucoup. Pour une affaire très importante, on ne sait pas ce qu'il faut dire.

- *français* : les grandes douleurs sont muettes.

133 -

è ko, sè klè o sè nguku, bé sé men kè man m'bia.

tu vas (quelque part), si le crapaud est accroupi, on ne lui dit pas : donne-moi un siège.

Il est toujours accroupi, il n'a jamais de siège.

- Ne demande pas aux autres ce qu'ils n'ont pas pour eux-mêmes.

- Si tu es invité, contente-toi de ce que tes hôtes vont t'offrir.

- *français* : la plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a.

134 -

Sè kuaku-klè o fin nzüé bô fité, nan o sé wo kè èlèngè i ima a bô, è wô kpolè n'su wa, nan si i akplôwa.

Si le crapaud vient du fond de l'eau et te dit que le crocodile a l'oeil crevé, tu es sur la berge, ne discute pas.

- Lorsque quelqu'un te parle d'événements que tu n'as pas vécus, ou de personnes que tu ne connais pas, fais-lui confiance.

135 -

Klè o ni a wu man, bé si a kè o ti tenden.

(Tant que) le crapaud n'est pas mort, on ne sait pas qu'il est long.

Il est toujours en position recroquevillée et paraît trapu. Mais, une fois mort, ses muscles se détendent, on voit ses pattes dans toute leur longueur.

- C'est à la mort de quelqu'un, quand les témoins parlent, qu'on connaît vraiment toutes ses activités et tous les aspects de son caractère souvent inconnus de la plupart.

136 -

Klè o ni a to man nzüé nglè nu, 0 si a kè nzüé ti nnyon.

(Tant que) le crapaud n'est pas tombé dans l'eau chaude, il ne sait pas qu'il y a deux espèces d'eau.(froide et chaude)

- Tant que tu n'as connu que la vie facile, tu ne sais pas qu'elle peut être très dure.

137 -

Nzüsüi nnyon be son man buman kungba nu.

Deux hippopotames ne tiennent pas dans le même trou d'eau.

- Deux personnes arrogantes ou rusées ne peuvent pas facilement vivre ensemble.

- Dans un même village, un même groupe, il ne peut y avoir deux chefs.